4 刊叢文成

集論理學文較比

譯 華潤王　著等 Henry H. H. Remark

林綠主編

比較文學叢書①

比較文學理論集

Henry H. H. Remak

王潤華譯

翻印必究

版權所有

比較文學理論集

比較文學叢書①

原著者	Henry H.H. Remak 等
譯者	王潤華
發行人	黃成助
主編	林綠
出版者	成文出版社有限公司
發行所	成文出版社有限公司 臺北市重慶南路三段1號12樓 電話：3931641-2, 3410132 郵政劃撥14447號（全省通用）
印刷者	中興印刷廠 臺北市雅江街二十六號 電話：3316611, 3610089
定價	新臺幣捌拾元整
初版	中華民國六十八年四月
登記證	行政院新聞局局版臺業字第1143號

・本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本社調換・

比較文學叢書總序

比較文學近年來經一些學者的大力提倡而漸受注目，而中國比較文學會每年在國內主辦的論文發表會及每三年一次的國際會議，在在都助長了比較文學的研究風氣。但比較文學在中國仍然只是一門新興的學問，尤其是有關這方面的理論書籍非常缺乏。教授這門學科的學者們雖也引進了一些英文書籍，惜被譯成中文的並不多，中文的著作也很有限。

我兩年半前回國後，在師範大學英語研究所開了三門課，其中有兩門直接與比較文學有關，一是中西文學批評比較，一是比較文學方法與實驗，由於對象是研究生，雖然後一科目每年都有不少大四學生選修，但普及性自仍談不上。有趣的是，常常會有人問我什麼叫比較文學。這個問題可以三言兩語回答，也可以長篇大論說個不休。基本上比較文學是兩個國家文學的比較研究，譬如中國與英美文學；實質上比較文學包羅萬象，不分朝代，亦無文體之限制（如敍事詩可與小說比較），研究所及，可以比較主題之處理、主角的心理、作品中的人生觀，乃至分析神話的運用、作品中的情節、結構、文體風格、社會現象、象徵的運用、

作者的哲學觀……等等，不一而足。

稍具比較文學常識的人，當知有所謂法國派與美國派之分。法國是歐洲文學的重心，又緣於地理的關係，早期的比較文學，側重在以法國爲中心，研究歐洲各國文學直接或間接的影響，此卽比較文學中影響的研究。此種研究難免要涉及作者的傳記，是以又被稱爲歷史性的研究。而美國派的學者，也許由於新批評學派的影響，其探討的範圍，以美學爲出發點，側重各國文學中的雷同或互異之處，分析文學的共通性與特色，諸如象徵、主題等等，以更進一步洞察各國文學的實質。也就是說，美國派不以作家爲主，而以作品爲主，加以分析、評估。美國派的興起，彌補了原來的法國派的缺陷，使比較文學更臻完美。

這一套叢書，收集了五本著作，卽「比較文學理論集」、「寫實主義論」、「文體與文體論」、「神話與文學」、「比較文學」。這幾本書，都是對比較文學有興趣的讀者所必讀之物。「比較文學理論集」是綜合了幾本比較文學重要的論述整理而成，爲了便於接觸者，各篇內容曾加以刪減，但沒有破壞整體性。「寫實主義論」探討的是文學觀念，此也是比較文學重要的課題之一，本書很詳盡地分析、詮釋了什麼叫「寫實主義」；如果有人要討論「中西寫實主義之比較」，本書是很好的參考資料。「文體與文體論」顧名思義，與目前大爲流行的結構主義批評發生關聯，本書以文學的觀點討論了運用語言學方法去研究文學的可行

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

性及其好處與限制。「神話與文學」已不是一個新鮮的課題，本書提供三個項目：即文學中神話的運用，批評家如何以神話來探討文學，以及神話的功能與小說之間的互異處。另外一本「比較文學」直接觸及了比較文學的問題，所論屬於普遍性而非專門性（如「寫實主義論」），其中談及一國的文學傳統、翻譯問題、歐洲思想、美國文學問題，並有一章專門討論大學裡教授比較文學的情形。

這五本書，我深信對研究比較文學乃至喜愛文學的人皆有助益，由於翻譯工作之不易及時間關係，這一套書的進行過程拖延了很久，謹此向五位譯者致歉，我希望將來有機會繼續介紹這一方面的書籍，以助長中國研究比較文學的風氣。

公元一九七九年三月于臺北

譯者序

在十九世紀或更早的時候，歐洲學者逐漸認識到一個事實：文學產生文學之重要性。一首詩或一篇小說之完成，必定曾參考過傳統的形式和內容，因此要眞正瞭解任何一國的文學，一定要明白一國之古今文學，而且還要明白一國之文學與其他有相關的國家之文學關係。後來更進一步認識到歐洲各國的文學作品是在共同文化傳統下所形成，因此彼此息息相關。所以，他們認爲不應該把歐洲各國之文學孤立起來。要做一個英國的學者，嚴格說來，一定要具有其他歐洲各國之文學知識。一個對其他各國小說一無所知的英國學者，恐怕當不了一位傑出的英國小說專家。

自二十世紀以來，學者們更進一步肯定這種理論與治學之方法，而且認爲研究任何一國文學的學者，最好具備世界文學的知識。將世界各國的文學互相比較研究，不管其是否有直接影響關係，或只是偶然性的類同，都可以幫助我們瞭解一本作品的價值與創作，認識構成文學作品的重要因素與文學定義，而且區別各國文學之異同。周法高教授在「漢學論集」（

一九六四）中曾指出：「普通學科的根底要打好，例如研究中國文學的人對西洋文學方面要選讀幾科才行。」他打破了過去的舊傳統觀念，認爲中文系的學生不能只限於中國文學範圍內修課。哈佛大學教授海陶瑋（James Hightower）在「中國文學在世界文學中之地位」（一九五三）一文中，也特別强調把比較文學研究方法運用到中國文學上面的重要性。他說：

……中國文學也許能够作出寶貴的貢獻。這任務就是：將不同的文學比較研究，而根本不去理會其互相影響，甚至明知二者之間絕無直接影響時亦然。這樣的比較研究有什麼用處呢？我相信久而久之，我們也許會發現什麼是文學中恒常不變的因素——也就是說，當人類用語文刻意經營文學作品時，這種因素就會藉着形式、體裁、比喻及手法而出現。這方面的發現可以幫助我們替文學找到新的定義，而這個定義當然比以前憑一小部份人的文學經驗更令人滿意。

此外他還建議：

……以往從事中國文學研究的人，多半是對異國文學缺乏深切認識的中國學者。現在我們需要受過特別訓練的學者，通曉最少一種爲衆所知的其他文學的治學方法與技巧，由他們把這些治學方法與技巧應用於中國文學研究上。只有採用這樣的研究方法，中國文學才能得到正確的評價，西方讀者才會心悅誠服地承認中國文學應在世界文壇上佔一個不容忽視的地位。

過去十多年，世界學術的一種新趨向，是强調學科與學科間的共同研究（Interdisciplinary Studies）。因此比較文學中所謂「美國派」的學者所提倡的文學與其他人類思想知識（如藝術、政治、社會、心理等）間之比較研究，受到特別的重視。我們要眞正瞭解文學作品或一種文學運動，凡是有相關的哲學思想、宗教、歷史、政治都有瞭解的必要。因此將文學和人類知識活動各方面的東西銜接起來，給予比較研究，不但帶來廣面性的方法，幫助我們從各種角度來認識文學，而且使文學研究不再是片斷和孤立的學問，我們可以將文學研究中得到的眞知灼見和結果，運用到其他學科上去。佛洛伊德把他的心理學上之新發現，歸功於文學家在作品中對人類心理之描寫，這便是文學與其他學科互相溝通所帶來的貢獻的最好例子之一。

爲了傳播這種新技巧與治學的方法，尤其希望把它運用到研究中國文學上去，我在一九七三年十月底開始在南洋大學中文系教授一門「比較文學概論」。這是一項大膽的嘗試。中文系的學生，除了極少數例外，一般人對西洋文學或其他學科的知識如政治、心理、宗教知道得不多。同時他們的英文程度也欠佳，要他們閱讀以英文寫的關於比較文學理論的文章，實在很困難。爲了避免他們因語文而不敢選修他們深感興趣的科目，我開始細心給他們講解，後來甚至一篇一篇翻譯出來，發給他們參考。我的教法是，在「講解課」(lecture) 時間內，我講解來自西方的比較文學理論；在「研討課」(tutorial) 時間內，把正課學到的理論，用來分析中國文學作品與問題。這裏所收集的文章，便是爲了講授「比較文學概論」而翻譯的。每篇附錄的參考書目，是研究中國文學的一些實際例子，原是爲讓學生參考，讓他們看看怎樣利用比較文學的理論去探討中國文學。

由於本書的目的，與當初教課一樣，是向不認識「比較文學」的人介紹目前比較文學之基本理論與觀念、治學之技巧與方法，及其發展之新方向。因此在文章的選擇上，盡量挑選比較深入淺出，不牽涉太多西方文學作品知識的論文。爲了容易瞭解，讀來不至單調無味，我採取自由的意譯法，此外還在譯文中作了溝通工作：譬如，把每篇論文的重要段落附加小標題，或增加一些說明性、解釋性的字眼。有時遇到缺乏西洋文學修養的人所不能接受的段

落，我全部給予刪掉。原文每篇都有註釋，我一律不把它譯出來，因爲我相信我的讀者還不需要那些註釋。如果他們看完本譯文，需要進一步研究，那麼他們就有能力閱讀原文了。引起讀者的興趣，促使讀者進一步找原文來看，那是本書及當時教學的一大目的。

本書總共翻譯了十二篇論文，分別由七位教授所撰寫。第一卷的論文，討論了比較文學的定義、功能、研究方法與目的等問題。第二卷是介紹文學與非文學比較的問題。這些論文選自下面四本書：㈠「比較文學的方法與觀點」（*Comparative Literature : Method and Perspective*），㈡「比較文學的內涵與方法」（*Comparative Literature : Matter and Method*），㈢「文學原理」（*Theory of Literature*），及㈣「文學的比較研究」（*Introduction to the Comparative Study of Literature*）。這四本書是目前研究比較文學的人必讀的典籍。不過，缺少文學訓練的人對某些篇章，恐怕不容易消化，所以我除了盡量在選擇文章時，照顧到讀者的接受能力外，還在翻譯時做了許多溝通工作。

本書是一座橋，希望把讀者引渡到比較文學的世界裏去。

王潤華序于一九七七年八月三十日

南洋大學

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目錄

第一卷

比較文學的定義及其功能……三
比較文學的概念、歷史、研究方法及內容……二五
比較文學研究的一些基本觀念……三五
文學影響與比較文學研究……六三
文學作品的前後關係……八五
傳統與現代……九三
文學的比較研究：部份與全體……九九

第二卷

現代文學與心理分析……一一一
文學作品中的心理學問題……一三七
文學與社會……一四三
文學與思想哲學……一五七
文學與傳記……一六五

第一卷

比較文學的定義及其功能

Henry H.H. Remak 著

一、定義及功能

(一) 最簡單的定義

比較文學是指不限定在一個國家的範圍內進行的文學研究，以及文學與其他人類思想知識之間關係的比較研究。所謂思想知識，是指藝術（如繪畫、雕刻、建築、音樂）、哲學、歷史、社會科學(如政治、經濟、社會科學)、科學、宗教等等。所以簡單的說，比較文學是一個國家的文學與另外一個或一個以上的國家的文學之比較，以及文學與其他學科的比較。

這個定義對在美國學比較文學的人來說，大致上都會接受，不過對那批作爲比較文學學

者重要一環的，爲了方便起見我們姑且稱之爲「法國派」的人來說，這定義有很多值得爭論的地方。爲了要解釋清楚這些意見的不同——有些是基本性的差異，有些是重點的强調之輕重問題，我想我們先討論第一部份的定義，第二部份的定義留到第一部份結束後再談。

(二) 文學相互關係：美法派重點之不同

「美國派」及「法國派」雖然都贊同我們第一部份的定義——比較文學是超越國家界限的文學研究，不過在他們實際研究時，他們所注意和强調的地方有許多重大的差異。法國學者一般上喜歡傾向研究一些能够以事實證據(經常牽涉到個人的文獻)解決的問題。他們多數將文學批評從比較文學的區域裏排除出去。他們瞧不起那些「只不過」是比較的研究，因爲這類研究「只不過」指出類同和相反的問題。法國兩位比較文學專家卡力 (T. M. Carré) 和谷雅 (M. F. Guyard) 甚至警告說，影響研究本身實在太模糊，太不確定，他們寧願希望我們更注意這種問題：在一種外國文學的某個時期裏的被接受的情形、接觸的媒介是些什麼、外國旅行、對某個國家的態度等等。這兩位學者像法國第一位有名的比較文學家提格亨 (Van Tieghem) 一樣，對歐洲文學的綜合研究都敬而遠之，因爲他們認爲這類研究會招惹膚淺的、危險的、斷章取義的錯誤解釋，以及似是而非的玄論。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com